



**CALENDARIO DIDATTICO
MODALITÀ ONLINE
PART-TIME
(Traduzione Audiovisiva - XVII^a edizione)**

(Due anni accademici)

(2020-2021 / 2021-2022)

A.A. 2020-2021

Nº INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 1 Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamenti teorici	Nozioni introduttive	dal 1 al 15 ottobre 2020	Non previsto	
INVIO MATERIALI 2 Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamenti teorici	Esercizio preliminare di traduzione	dal 1 al 15 ottobre 2020	28 ottobre 2020	11 novembre 2020
INVIO MATERIALI 3 Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamenti teorici	Tecniche di documentazione applicata alla traduzione audiovisiva	dal 15 al 31 ottobre 2020	8 novembre 2020	23 novembre 2020
INVIO MATERIALI 4 Sottotitolaggio e doppiaggio: fondamenti teorici	La realtà professionale della traduzione audiovisiva	dal 15 al 31 ottobre 2020	Non previsto	
Documentazione extra 01: Come redigere un CV				
INVIO MATERIALI 5 Problemi attuali di correttezza linguistica nella traduzione audiovisiva	Problemi attuali di correttezza linguistica nella Traduzione Audiovisiva	dal 1 al 15 novembre 2020	18 novembre 2020	18 novembre 2020
Documentazione extra 02: Esercizi di redazione e scrittura creativa				
INVIO MATERIALI 6 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Programmi di riproduzione video	dal 15 al 30 novembre 2020	4 dicembre 2020	4 dicembre 2020
INVIO MATERIALI 7 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Applicazione dei protocolli di sottotitolazione	dal 15 al 30 novembre 2020	9 dicembre 2020	9 dicembre 2020
INVIO MATERIALI 8 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Traduzioni di sottotitoli su template	dal 1 al 15 dicembre 2020	10 gennaio 2021	25 gennaio 2021

Nº INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 9 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Traduzione e applicazione dei protocolli per il CINEMA (DivXLand Media)	dal 1 al 15 gennaio 2021	27 gennaio 2021	10 febbraio 2021
INVIO MATERIALI 10 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Traduzione e applicazione dei protocolli per le SERIE TV (Subtitle Workshop)	dal 15 al 31 gennaio 2021	14 febbraio 2021	1 marzo 2021
INVIO MATERIALI 11 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Traduzione e applicazione dei protocolli per l'ANIMAZIONE (Aegisub)	dal 1 al 15 febbraio 2021	7 marzo 2021	22 marzo 2021
INVIO MATERIALI 12 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Altri programmi di sottotitolazione I (VisualSubSync)	dal 15 al 28 febbraio 2021	28 marzo 2021	12 aprile 2021
INVIO MATERIALI 13 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Altri programmi di sottotitolazione II (Subtitle Edit)	dal 1 al 15 marzo 2021	18 aprile 2021	3 maggio 2021
INVIO MATERIALI 14 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Programmi di sottotitolazione online (Subtitle Horse)	dal 15 al 31 marzo 2021	5 maggio 2021	19 maggio 2021
INVIO MATERIALI 15 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Sottotitolazione in festival del cinema / Sovratitolazione per l'opera e il teatro musicale	dal 1 al 15 aprile 2021	Non previsto	
INVIO MATERIALI 16 Tecniche di traduzione applicata alla sottotitolazione	Incisione di sottotitoli	dal 1 al 15 aprile 2021	9 maggio 2021	24 maggio 2021
Documentazione extra 03: Effetti speciali con Aegisub / Linee guida di diverse aziende				
INVIO MATERIALI 17 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Nozioni introduttive	dal 15 al 30 aprile 2021	12 maggio 2021	12 maggio 2021

Nº INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 18 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Programmi di sottotitolazione I (Aegisub / VisualSubSync)	dal 1 al 15 maggio 2021	23 maggio 2021	7 giugno 2021
INVIO MATERIALI 19 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Programmi di sottotitolazione II (Subtitle Edit)	dal 15 al 30 maggio 2021	13 giugno 2021	28 giugno 2021
INVIO MATERIALI 20 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Incisione di sottotitoli	dal 1 al 15 giugno 2021	30 giugno 2021	14 luglio 2021
INVIO MATERIALI 21 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o ipoudenti	Sottotitolazione in tempo reale: respeaking.	dal 15 al 30 giugno 2021	7 luglio 2021	22 luglio 2021
Documentazione extra 04: Esercizi di sintesi e riformulazione				

A.A. 2021-2022

N° INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 22 Traduzione di Copioni de Produzione	La traduzione di sceneggiature	dal 1 al 15 settembre 2021	26 settembre 2021	11 ottobre 2021
Documentazione extra 05: Esercizi extra di traduzione di sceneggiature				
INVIO MATERIALI 23 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Nozioni introduttive	dal 15 al 30 settembre 2021	Non previsto	
INVIO MATERIALI 24 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Presentazione dei protocolli ed esempi	dal 15 al 30 settembre 2021	3 ottobre 2021	3 ottobre 2021
INVIO MATERIALI 25 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio CINEMA	dal 1 al 15 ottobre 2021	10 ottobre 2021	25 ottobre 2021
INVIO MATERIALI 26 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio SERIE TV	dal 15 al 31 ottobre 2021	3 novembre 2021	18 novembre 2021
INVIO MATERIALI 27 Tecniche di traduzione applicata al doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio ANIMAZIONE	dal 1 al 15 novembre 2021	21 novembre 2021	9 dicembre 2021
Documentazione extra 06: Visione e commento del documentario “Voces de película”				

Nº INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO MATERIALI 28 Tecniche di adattamento dialoghi	Tecniche di adattamento dialoghi	dal 15 al 30 novembre 2021	8 dicembre 2021	22 dicembre 2021
INVIO MATERIALI 29 Tecniche di adattamento dialoghi	Altre modalità di traduzione audiovisiva: il voice-over (documentari / reality show)	dal 1 al 15 dicembre 2021	9 gennaio 2022	24 gennaio 2022
Documentazione extra 07: Doppiaggio in oversound				
INVIO MATERIALI 30 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Nozioni Introduttive / Applicazione di protocolli	dal 15 al 31 dicembre 2021	26 gennaio 2022	26 gennaio 2022
INVIO MATERIALI 31 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Programmi di audiodescrizione ed esercizi di sincronizzazione	dal 1 al 15 gennaio 2022	30 gennaio 2022	14 febbraio 2022
INVIO MATERIALI 32 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Gestione di un progetto di audiodescrizione	dal 15 al 31 gennaio 2022	20 febbraio 2022	7 marzo 2022
INVIO MATERIALI 33 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Audiodescrizione di opere teatrali	dal 1 al 15 febbraio 2022	13 marzo 2022	28 marzo 2022
INVIO MATERIALI 34 Tecniche di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti	Audiodescrizione museale	dal 15 al 28 febbraio 2022	20 marzo 2022	4 aprile 2022
Documentazione extra 08: Analisi di un copione di audiodescrizione				
INVIO MATERIALI 35 Tecniche di traduzione applicata alla localizzazione	Traduzione del formato HTML	dal 1 al 15 marzo 2022	Non previsto	



<p>INVIO MATERIALI 36 Tecnique di traduzione applicata alla localizzazione</p>	<p>Programmi di traduzione automatica</p>	<p>dal 1 al 15 marzo 2022</p>	<p>Non previsto</p>
<p>INVIO MATERIALI 37 Tecnique di traduzione applicata alla localizzazione</p>	<p>Programmi di traduzione assistita (CAT tools)</p>	<p>dal 15 al 31 marzo 2022</p>	<p>Non previsto</p>
<p>INVIO MATERIALI 38 Tecnique di traduzione applicata alla localizzazione</p>	<p>Traduzione di siti web / Editing di immagini</p>	<p>dal 15 al 31 marzo 2022</p>	<p>Non previsto</p>
<p>INVIO MATERIALI 39 Tecnique di traduzione applicata alla localizzazione</p>	<p>Traduzione di videogiochi</p>	<p>dal 15 al 31 marzo 2022</p>	<p>Non previsto</p>
<p>Documentazione extra 09: SDL Trados Studio</p>			

Nº INVIO MATERIALI / MODULO	CONTENUTO	MODALITÀ	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	DATA DI CONSEGNA	INVIO CORREZIONI
FASE FINALE ¹	MODULO PRATICO (una delle tre opzioni)	Progetto	Febbraio 2022	1ª sessione: 31 maggio 2022 2ª sessione: 31 luglio 2022	1ª sessione: 30 giugno 2022 2ª sessione: 30 settembre 2022
		Tirocinio	Non previsto	Non previsto	Non previsto
		Convalida	Non previsto	Non previsto	Non previsto
	MODULO TFM ² (una delle quattro opzioni)	Tesi Fine Master Ricerca	gennaio 2022	1ª sessione: 31 maggio 2022 2ª sessione: 31 luglio 2022	1ª sessione: 30 giugno 2022 2ª sessione: 30 settembre 2022
		Tesi Fine Master Progetto	gennaio 2022	1ª sessione: 31 maggio 2022 2ª sessione: 31 luglio 2022	1ª sessione: 30 giugno 2022 2ª sessione: 30 settembre 2022
		Tesi Fine Master Tirocinio	gennaio 2022	Entro un mese dalla fine del tirocinio	Non previsto
		Tesi Fine Master Convalida	gennaio 2022	1ª sessione: 31 maggio 2022 2ª sessione: 31 luglio 2022	1ª sessione: 30 giugno 2022 2ª sessione: 30 settembre 2022

¹ Tra ottobre e novembre 2021 gli studenti riceveranno un modulo per selezionare l'opzione sia per il Modulo Pratico sia del Modulo TFM.

² Le Tesi di Fine Master di Progetto, Tirocinio e Convalida saranno valutate in sessioni apposite dalla Commissione Didattica. La Tesi di Fine Master di Ricerca dovrà essere discussa nella data indicata dal Coordinamento TFM.